

Sybille Heeg

Gilbertstraße 62
D-22767 Hamburg
+49-40-31795630
+49-176-20451047
sybille.heeg@hamburg.de
www.heeg-uebersetzungen.de

Curriculum Vitae

Sprachen

Deutsch (Muttersprache)
Russisch (Staatlich geprüfte Übersetzerin)
Englisch (Sehr gut)
Polnisch (Grundkenntnisse)

Beruflicher Werdegang

seit 2000 Freiberufliche Übersetzerin für die russische und englische Sprache; Hamburg
seit 2001 Konzeption und Leitung von Studienreisen in die Ukraine, das Baltikum und in die Russische Föderation für StattReisen Berlin GmbH; Berlin
1997-1999 Leitung des Stipendienprogramms „Russland-Fonds der Deutschen Wirtschaft“ in der Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD); Moskau
1995-1997 Traineeprogramm in einem mittelständischen Wirtschaftsunternehmen (AlnaturA GmbH); Bickenbach bei Darmstadt

Aus- und Weiterbildung

2003 Staatlich anerkannte Übersetzerprüfung für Wirtschaftsrussisch der Industrie- und Handelskammer Bonn
2001 Zertifikat Fachsprache Wirtschaftsrussisch am Zentralen Fremdspracheninstitut der Universität Hamburg
1997 Intensivkurs Russisch am Puschkin-Institut Moskau
1997 Aufbaukurs Russische Sprache am Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen
1990-1995 Magisterstudium Germanistik, Theaterwissenschaften, Sozialpsychologie an der Ruhr-Universität Bochum

Übersetzungen / Lokalisierungen/ Lektorat / Korrekturlesen (Auszug)

Wirtschaft und Marketing

- Internetseite eines russischen Lebensmittelportals (RUS>D)
- Webseite eines israelischen Unternehmens der Lebensmittelindustrie (ENG>D)
- Internetauftritt eines niederländischen Handelsunternehmens (ENG>D)
- Verpackungstexte für Kosmetikprodukte (RU>D)
- Speditionspapiere, Zolldokumente und Lieferverträge für diverse deutsche und russische Unternehmen (RUS>D; RUS>ENG)
- Firmenpräsentation eines russischen Unternehmens des Elektroanlagensektors (RUS>D)
- Firmenpräsentation eines deutschen Consultingunternehmens über Beratungsdienstleistungen für die Russischen Eisenbahnen (ENG>RUS)
- Satzung eines Petersburger Telekommunikationsunternehmens (RUS>D)

- Internetseite, verschiedene Broschüren und Nachhaltigkeitsstatements eines schwedischen Bekleidungsherstellers (ENG>D)
- Inspektionsbericht der russischen Zollbehörden für eine internationale Speditionsfirma (RUS>D)
- Handelsregisterauszüge verschiedener russischer Telekommunikationsfirmen (RUS>D)

Recht

- Anordnungen, Beschlüsse, Verordnungen von russischen Behörden, wie z.B. des Föderalen Zolldienstes Russlands (RUS>D)
- Gerichtsurteile und -entscheide verschiedener Gerichte der Russischen Föderation, wie z.B. des Obersten Arbitragegerichts (RUS>D)
- Handels- und Immobilienregisterauszüge (RUS>D)
- Bürgschaftsverträge / Darlehensverträge / Arbeitsverträge / Lieferverträge / Lagerverträge / Sorgerechtsverträge (RUS>D)
- Änderungen an der russischen Abfallgesetzgebung 2015: Gesetz, Verordnungen, Bestimmungen (RUS>D)
- Diverse Patente (RUS>D)
- Beglaubigte Übersetzungen von Personenstandsakten (RUS>D>RUS)
- Korrekturlesen einer Dissertation zum Thema Arbeitsrecht/Tarifverträge (D)

Technik / IT / Computerspiele

- MMORPG-Computerspiele (RUS>D, ENG>D)
- Handyspiele (RUS>D)
- Bedienungsanleitung und Internetseite von Smartphones (ENG>D)
- Bedienungsanleitung, Internetseite und App einer Fernbedienung für Wärmepumpen (ENG>D)
- Lektorat der Übersetzung verschiedener Video-Schulungen für HP (ENG>D)

Geschichte

- Projektarbeit bei der Erstellung des Online-Archivs „Zwangsarbeit 1939-45. Erinnerungen und Geschichte“. Lektorat, Transkription und Übersetzung von lebensgeschichtlichen Interviews (Freie Universität Berlin)
- Projektarbeit beim Besuchsprogramm für ehemalige Zwangsarbeiter des Senats der Freien und Hansestadt Hamburg. Transkription und Übersetzung von lebensgeschichtlichen Interviews

Medizin

- Übersetzung der Registrierungsunterlagen verschiedener Arzneimittel (RUS>D)
- Übersetzung von Krankenakten, Entlassungsbriefen, ärztlichen Diagnosen für Privatpersonen (RUS>D)

Programme und CAT-Tools

-
- Microsoft Word, Excel, Powerpoint, SDL Trados Studio 2014, MemoQ